

маркеров и демаркаторов. Данный анализ носит компаративный характер, что позволяет выявить черты сходства и различий, свойственные текстам представляющих разные страны политиков. Несомненным достоинством данной ВКР является то, что все анализируемые положения богато иллюстрированы разного рода таблицами, диаграммами и графиками, убедительно аргументирующими достигнутые результаты и выводы. В данной главе предпринята также попытка подробного анализа существующих переводов новогодних обращений, что до сих пор не становилось еще предметом специального изучения.

Список литературы насчитывает 87 наименований на русском, английском и немецком языках и включает в том числе современные издания последних пяти лет.

В целом анализ корпуса примеров и результаты, полученные в данной магистерской квалификационной работе представляются весьма убедительными и не вызывают никаких принципиальных замечаний.

Но, как и любой научный труд, ВКР О.Д. Невской не лишена некоторых недочетов, которые носят скорее дискуссионный характер и сводятся в основном к следующему:

- 1) На основании отдельных пунктов первой главы, где рассматривается место (локализация) новогодних обращений в выделяемых в лингвистике и риторике типологии текстов представляется целесообразным сделать некий обобщающий вывод в виде дефиниции исследуемого жанра с выделением характерных для него особенностей и с указанием пограничных смежных текстовых явлений.
- 2) Не совсем удачной кажется представленная в работе критика перевода русского слова «благополучие» на немецкий язык как «*Wohlergehen*», (стр. 91). Здесь дело не в том, что в параллельных немецкоязычных текстах используется слово «*Wohlstand*», а скорее в ментальных различиях, подчеркивающих менее материальную и меркантильную значимость данного пожелания к Новому году в русскоязычных странах по сравнению с немецкоязычными.
- 3) В работе не указаны возможные, по мнению автора, причины достаточно большой разницы в объеме новогодних обращений, о которых хотелось бы услышать.
- 4) Хотелось бы также услышать, какая связь существует между описываемыми в выпускной квалификационной работе системами ценностей, маркированных определенными языковыми средствами выражения, и концептами (см. стр. 30 и далее)?

Все высказанные замечания ни в коей мере не влияют на достоинства магистерской ВКР О.Д. Невской, которая полностью соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода в СПбГУ, и заслуживает высокой оценки.

к.ф.н., доцент

Кафедра гуманитарных и социальных дисциплин

Международный Банковский институт

11.06.2017

Е.С. Солнцева